

Dans le Cadre du FESTIVAL D'AUTOMNE à Paris

# LE GRAND CAHIER

de Agota KRISTOF  
(Editions du Seuil)

Mise en scène **Jeanne CHAMPAGNE**

du 26 septembre au 26 octobre

Adaptation  
**Denise Bonal et Jeanne Champagne**


Assistante à la mise en scène  
**Rosine Lefebvre**

**GRANDE SALLE**

**Co-production**  
Théâtre Ecoute  
Théâtre de Cherbourg  
Maison de la Culture de Bourges  
C.A.C. Jean Renoir de Dieppe  
Alpha FNAC  
et, pour la reprise le T G P Saint-Denis  
et le Conseil Général de Seine-Saint-Denis

**avec le soutien**  
du Ministère de la Culture et de la Communication  
et de Pro Helvetia

**Relations Presse**  
TGP: Valérie GUITER 42.43.00.59.  
Festival d'Automne: Alain DESNOT 42.96.12.27.

 **Alpha Fnac**



## LE GRAND CAHIER

AGOTA KRISTOF

(Editions du Seuil)

Adaptation

Denise BONAL  
Jeanne CHAMPAGNE

Mise en scène  
assistée de

Jeanne CHAMPAGNE  
Rosine LEFEBVRE

avec, par ordre alphabétique,

Zaïra BENBADIS  
Françoise BETTE  
Philippe BIANCO  
Manuel BLANC  
Gilles DAVID  
Pascal DECOLLAND  
Anne LEVY  
Jacques MICHEL  
Thibault DE MONTALEMBERT  
John WRIGHT

Bec-de-Lièvre  
La Grand-Mère  
Le Curé  
Un Jumeau  
Le Cordonnier  
Le Déserteur-Le Père  
L'Ami de l'Officier-Le Policier  
La Mère-La Servante de la cure  
L'Officier étranger  
Un Jumeau  
Le Musicien

Collaboration artistique

Scénographie

Lumière

Assistée de

Musique

Son

Costumes

assistée de

Création des maquillages

Réalisation des maquillages

Peinture du décor

Régie générale

Administration de production

Denise BONAL

Gérard DIDIER

Françoise MICHEL

Bruno FAUCHER

John WRIGHT

Thierry BALASSE (MINIJY)

Françoise LURO

Patrice MONNERIE

Kuno SCHLEGELMILCH

Elisabeth DOUCET

Chantal PETIOT

Jean-Baptiste BRAUN (MINIJY)

Clara ROUSSEAU (MINIJY)

**LE GRAND CAHIER** est une fable incisive qui se déroule dans un pays ravagé par la guerre, en prise au totalitarisme et à l'occupation étrangère. La Grande Ville y est bombardée jour et nuit, il n'y a plus de nourriture. Une mère conduit ses enfants, deux jumeaux, à la campagne chez leur grand-mère qu'on appelle la sorcière.

A la manière d'un conte impitoyable, ces deux enfants, presque adolescents, vont faire l'apprentissage de la survie, sous l'immense couverture de plomb qui recouvre l'Europe et condamne les hommes aux pleurs, au sang, à la trahison, à la torture, à l'extermination. Ils vont inventer et édicter pour eux-mêmes des règles de vie et de mort.

Tout en se livrant à des exercices de dureté et de violence, ils échappent à l'assèchement de cette part d'humanité que tout homme porte en lui, sachant - quand ils le jugent nécessaire - nourrir celui qui a faim, tolérer la différence, défendre le faible, s'opposer calmement, mais résolument aux absolues horreurs de l'histoire.

A travers ce roman d'apprentissage, nous poursuivons notre quête autour de ces deux mots qui nous fondent et que nous tentons de pratiquer chaque jour: apprendre et comprendre.

Avec **LE GRAND CAHIER**, c'est à une leçon de choses que nous sommes conviés: leçon de choses sur la guerre et le totalitarisme à l'usage des enfants et des adultes.

**Denise BONAL et Jeanne CHAMPAGNE**

## Le Curé

Il nous regarde; nous nous taisons. Il dit:

"Je ne vous vois jamais à l'église.

- Nous n'y allons pas.

- Priez-vous parfois?

- Non, nous ne prions pas.

- Pauvres brebis. Je prierai pour vous. Savez-vous lire, au moins?

- Oui, monsieur. Nous savons lire

Le curé nous tend un livre:

- Tenez, lisez ceci. Vous y trouverez de belles histoires sur Jésus-Christ et sur la vie des saints.

- Ces histoires, nous les connaissons déjà. nous avons une Bible. Nous avons lu l'Ancien Testament et le Nouveau.

Le curé lève ces sourcils noirs:

- Comment? Vous avez lu toute la Sainte Bible?

- Oui, monsieur. Nous connaissons même plusieurs passages par coeur.

- Lesquels, par exemple?

- Des passages de la Genèse, de l'Exode, de l'Ecclésiaste, de l'Apocalypse, et d'autres.

Le curé se tait un moment, puis il dit:

- Vous connaissez donc les Dix Commandements. Les respectez-vous?

- Non, monsieur, nous ne les respectons pas. Personne ne les respecte. Il est écrit: "Tu ne tueras point" et tout le monde tue.

Le curé dit:

- Hélas..., c'est la guerre.

Extrait du GRAND CAHIER